

переводе стремление выявить и передать фоносемантический аспект исходного текста необходимо ограничивать фактологической базой существующих исследований и стремлением не внести в текст отсутствующую в нем фоносемантику.

**Д. А. Валянская**

## МОДЕЛИРОВАНИЕ СИТУАЦИИ УСТНОГО ПЕРЕВОДА В ХОДЕ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

В рамках профессионального обучения устному переводу основной целью изучения дисциплин устного перевода является формирование переводческой компетенции. По окончании обучения студенты должны быть готовы выполнять устный перевод в различных переводческих ситуациях, осуществлять анализ выполненного перевода и определять степень его семантической, структурной и стилистической адекватности. Предполагается, что опыт осуществления перевода в различных ситуациях, полученный на занятиях, будущие переводчики смогут перенести на реальные, знакомые им ситуации перевода. Моделирование реальной ситуации устного перевода дает возможность интенсифицировать учебный процесс, повышает готовность студентов действовать в новой незнакомой ситуации, что свидетельствует о достаточно высоком уровне сформированности переводческой компетенции.

Процесс обучения переводу должен быть приближен к реальной деятельности переводчика в различных ситуациях. Стоит отметить, что для того, чтобы наиболее эффективно подготовить студентов к реальной ситуации устного перевода следует учитывать некоторые методические принципы, характерные для коммуникативно-когнитивного подхода к обучению устному переводу.

При помощи информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) можно моделировать как определенный аспект реальности для изучения его основных структурных или функциональных характеристик с помощью некоторого ограниченного числа параметров – имитационные ИКТ, так и создавать модели процесса или ситуации с целью их изучения, исследования для достижения большего эффекта погружения в реальную ситуацию – моделирующие ИКТ.

Имитационные ИКТ особенно полезны для создания условий дефицита времени и приближения учебной ситуации к реальной жизни. В частности, темп занятий при обучении переводу с листа должен быть высоким. Эффективно использовать программы, которые позволяют настраивать время автоматической смены заданий, как, например, презентации Power Point с возможностью создания титров и настройки перехода между слайдами, субтитры Subtitle Workshop и иные программы, которые ставят учащегося в условия дефицита времени и эмоционального стресса, удобно использовать для формирования навыков мгновенного переключения с одной задачи на

другую, для оттачивания мышления на иностранном языке и скорейшей адаптации в условиях стресса. Моделирующие ИКТ несут большую степень интерактивности. Например, довольно несложно смоделировать ситуацию деловой переписки в сети Интернет, перевод в суде. Сложнее смоделировать ситуацию, при которой приходится переводить в переполненном зале с десятком выступающих. Данная идея звучит пока весьма утопично ввиду необходимого привлечения немалых денежных средств, но использование шлемов виртуальной реальности могло бы продемонстрировать весь спектр переводческих ситуаций.

Одним из важнейших принципов обучения устному переводу с листа является ситуативность. Ситуативность проявляется как в отношении отбора ситуаций, типичных для различных сфер переводческой деятельности: производственной деятельности человека, бытовых отношений, общественно-политической деятельности и др., так и в отношении организации учебного процесса. Каждая из сфер включает специфические ситуации, которые характеризуются общими условиями переводческих задач и являются основой для формирования переводческой стратегии.

Проблема моделирования ситуаций, приближенных к реальным условиям деятельности при обучении переводу с листа очень сложна, поскольку сама ситуация ограничена письменным текстом, переводчиком и потребителем (в случае с переводом с листа). Несмотря на это, были отобраны некоторые ситуации на основе требований учебных программ по переводу для студентов ФМК МГЛУ, анализа научной литературы и опыта переводческой деятельности автора.

Студентам сообщается о работе переводчика в международной организации. Моделируется ситуация получения прессы, ее просмотра и перевода отдельных статей с листа с предварительной подготовкой и без нее, при этом используются оригинальные статьи из интернет-СМИ, газеты. Моделируется ситуация перевода во время дипломатических или деловых переговоров, где очень важна точность и полнота перевода предъявляемых документов. При этом учащимся объясняется, что обстановка, в которой переводчику приходится работать, не позволяет предварительно ознакомиться с полученными документами, чтобы не нарушать непрерывность процесса переговоров. Моделируется ситуация социального перевода – это медицинский, судебный и другие виды перевода, востребованные в общественных государственных и негосударственных учреждениях (визит к врачу, судебное заседание). При его выполнении нужно учитывать психологическую нагрузку и степень ответственности за качество перевода. В ходе тренинга можно предложить обучающимся интервью с носителями языка, который говорит с акцентом, использует диалектизмы, просторечные выражения; рассмотреть набор типичных выражений в типичных ситуациях общения (клише врачебной, судебной тематики). Студентам также предлагается ситуация перевода в неформальной обстановке, во время работы экспертных групп, когда готовятся тексты договоров, соглашений или резолюций на двух языках

и переводчику приходится время от времени переводить с листа тот или иной документ или его части. В таких случаях ограничение по времени не слишком строгое, обстановка рабочая, перевод часто прерывается замечаниями, поправками, дискуссиями.

Целесообразно использовать на занятии аутентичные материалы с точки зрения представленности в них культурных особенностей страны изучаемого языка, а также тексты, представляющие особенности родной культуры и побуждающие студентов к сравнению и сопоставлению.

Учебный материал, используемый для обучения устному переводу, должен характеризоваться новизной и информативностью. Здесь предполагается варьирование видов переводческих ситуаций, изменение факторов и условий переводческой деятельности, характера взаимоотношений и особенностей коммуникантов, предмета обсуждения и т.д. В силу сказанного для организации процесса обучения устному переводу отбираются печатные, аудио или видеоматериалы материалы, предлагаемые на разных носителях, что обеспечивает аутентичность и новизну учебного материала, его приближенность к реальным условиям устной переводческой деятельности.

Обучение устному переводу должно осуществляться с учетом когнитивных аспектов устной переводческой деятельности, предполагающих использование знаний о мире в процессе осуществления таких мыслительных действий, как категоризация, анализ, синтез, обобщение и др. В когнитивной теории к числу знаний о мире относят энциклопедические и процедурные знания. Особую значимость в обучении ПСЛ имеют энциклопедические (фоновые) знания, которыми располагают коммуниканты. Применительно к условиям конкретной переводческой ситуации важными являются процедурные знания, связанные со стратегией действий переводчика в ходе решения переводческой задачи.

Эти знания после поступления в сознание индивида проходят определенную обработку и становятся частью его памяти. Для переводчика это означает способность сориентироваться в новой ситуации и найти способ решения переводческой задачи посредством сопоставления ее с ситуацией, хранящейся в памяти переводчика. В этой связи важно отметить необходимость наличия в сознании переводчика различных сценариев (фреймов) переводческой ситуации. Всякая конкретная переводческая ситуация ассоциируется у переводчика с уже известным сценарием, хранящимся в его памяти. В случае отсутствия в памяти подходящего сценария, переводчик опирается на свои процедурные знания и, прибегая к аналогии, производит необходимую корректировку.

Таким образом, обучение переводу с листа должно осуществляться в соответствии с тем, как происходит эта деятельность в естественной среде, по крайней мере, обеспечивая на занятии коммуникативный опыт, который максимально уподоблен переводу в реальной ситуации. Использование информационно-коммуникационных технологий на всех этапах обучения устному переводу с листа и следование методическим принципам ситуатив-

ности, аутентичности, учета когнитивных аспектов устной переводческой деятельности дает возможность моделировать реальную ситуацию и ознакомиться с разными способами оформления высказывания на языке перевода в зависимости от характеристик переводческой ситуации, обеспечивая реализацию избранной переводческой стратегии, в целом интенсифицировать учебный процесс.

**А. В. Вдовичев**

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАТИВНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ПРЕПОДАВАНИИ УСТНОГО ПЕРЕВОДА

При подготовке современных переводчиков особое внимание уделяется развитию профессиональных навыков устного перевода, т.к. в последнее время наблюдается возросший спрос на указанный вид лингвистических услуг. Устный перевод представляет собой передачу смысла устного высказывания, составленного на одном языке, с помощью языковых средств другого языка. При этом учитываются все лексические, грамматические и стилистические особенности двух языков. Преподавая устный перевод и моделируя процесс работы устного переводчика во время аудиторных и внеаудиторных занятий, преподаватель часто прибегает к информационно-коммуникационным технологиям, которые стали неотъемлемой частью повседневной жизни, включая обучение и воспитание. Практически все студенты пользуются современными смартфонами, планшетами и ноутбуками, которые позволяют в любое время совершить определенные операции, используют программное обеспечение или электронные ресурсы сети Интернет.

Принимая во внимание, что устный перевод (как последовательный, так и синхронный) ограничен по временным рамкам, переводчик практически не может воспользоваться словарями или справочниками. Но студенты должны знать набор электронных словарей или установить на свои устройства такие словари (оффлайн-словари), к которым они смогут обратиться для получения быстрой информации о значении или эквивалентах слова, словосочетания или фразы в процессе устного перевода. Самыми популярными словарями, по опросам пользователей, в индустрии перевода (опросы проводились в социальных сетях, а также среди студентов и преподавателей российских университетов) являются следующие: *Lingvo*, *Multitran*, *Multilex*, *Reverso Context*, *Linguee*. Для использования указанных словарей не требуется регистрация, контекстные словари *Reverso Context* и *Linguee* сразу предлагают контекст перевода на основе параллельных текстов (оригинал + перевод из проверенных источников), при хорошей скорости Интернета результат выдается в течение 10–60 секунд. Даже в ситуации устного последовательного (а иногда и синхронного) перевода этого времени достаточно, чтобы успеть сформулировать фразу на языке перевода без искажения смыс-